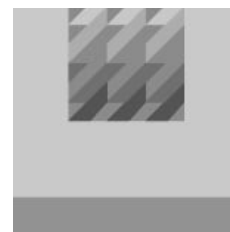


Vitopend 100

Тип WHE

Газовый циркуляционный водонагреватель
Газовый комбинированный водонагреватель

с контроллером, работающим на повышение температуры котловой воды



Vitopend 100

Указание по хранению: Папка сервисной документации



Указания по технике безопасности



Этот знак „Внимание” предшествует всем важным указаниям по технике безопасности. Просим тщательно соблюдать их, чтобы не подвергать опасности персонал и не допускать ущерба для материальных ценностей.

Эксплуатация

Просим Вас тщательно изучить настоящую инструкцию. Кроме того, Ваш специалист по отопительной технике охотно объяснит Вам принцип действия установки и проинструктирует Вас по вопросам ее эксплуатации.

Указание!

Наша гарантия не распространяется на случаи ущерба, понесенного в результате несоблюдения инструкции по эксплуатации.

При опасности

- Немедленно выключить напряжение сети, например, на отдельном предохранителе (за исключением случаев обнаружения запаха газа),
и
- закрыть запорный газовый кран.
- Для тушения пожара использовать подходящий огнетушитель (класс пожаробезопасности С по EN 2).

При обнаружении запаха газа:

- Не курить! Принять меры к недопущению открытого огня и искрообразования (например, при включении или выключении света и электроприборов).
- Открыть двери и окна (также при обнаружении запаха отходящих газов).
- Покинув здание, сообщить в специализированную фирму по отоплению или монтажную организацию, работающую на договорных началах.
- Соблюдать правила техники безопасности, установленные газоснабжающей организацией (см. газовый счетчик) и специализированной фирмой по отоплению (см. протокол ввода в эксплуатацию или инструктажа).

Работы на приборе

Монтаж, первичный ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание и ремонт **должны выполняться уполномоченным квалифицированным персоналом** (силами специализированной фирмы по отоплению или монтажной организации, работающей на договорных началах) (см. Нормы VDE 0105, часть 1 „Работы на электрооборудовании”).

- При проведении работ на приборе/отопительной установке выключить напряжение сети и принять меры по предотвращению его повторного включения.
- Закрывать запорный газовый кран и принять меры по его защите от случайного включения.

Требования к помещению для установки

- Воздух не должен быть загрязнен галогенпроизводными углеводородами (содержатся, например, в аэрозолях, красках, растворителях и средствах для очистки).
- Не должно быть сильного запыления.
- Не допускается длительная высокая влажность воздуха.
- Должна быть предусмотрена защита от замерзания.
- Температура окружающей среды не более 35 °С.
- Обеспечить хорошую приточную вентиляцию и не закрывать отверстия для приточного воздуха (если имеются).

К сведению пользователя

Указания по технике безопасности	2
Предварительная информация	4
Сообщение о готовности	4
Ваш водонагреватель Vitopend 100	4

Краткая инструкция

Основные уставки	5
Основные органы управления	5
Ваша отопительная установка предварительно настроена	6
Выбор программы управления (зима, лето)	6
Изменение температуры помещения	6

Справочное руководство

Включение и выключение	7
Первичный и повторный ввод установки в эксплуатацию	7
Вывод установки из эксплуатации	7
Если Вы уезжаете в отпуск	8
Установка энергосберегающего режима на время отпуска	8
Другие уставки	9
Изменение температуры сетевой воды	9
Изменение температуры горячей воды	9

Для трубчиста

Испытательная кнопка для трубчиста	10
---	----

Информация

Что делать, если	11
Диагностика и устранение неисправностей	11
Указания по техническому обслуживанию	12
Советы по экономии энергии	13
Свидетельство о соответствии	14
Указатели	15
Органы управления и индикации	15
Предметный указатель	16

Предварительная информация

Сообщение о готовности

В течение 4 недель после первичного ввода отопительной установки в эксплуатацию пользователь обязан сообщить об этом мастеру по надзору за дымовыми трубами и газоходами.

Ваш водонагреватель Vitopend 100

Специализированная фирма по отоплению должна отметить крестиком ():

- Vitopend 100 без нагрева воды**
(газовый циркуляционный водонагреватель)

Контроллер включает отопительный котел, и в помещения подается тепло.

- Vitopend 100 с отдельным бойлером**
(газовый циркуляционный водонагреватель)

Нагрев воды имеет преимущество перед отоплением помещения. По достижении установленной температуры горячей воды контроллер автоматически переключает на отопление помещения.

- Vitopend 100 со встроенным прямоточным подогревателем**
(газовый комбинированный водонагреватель)

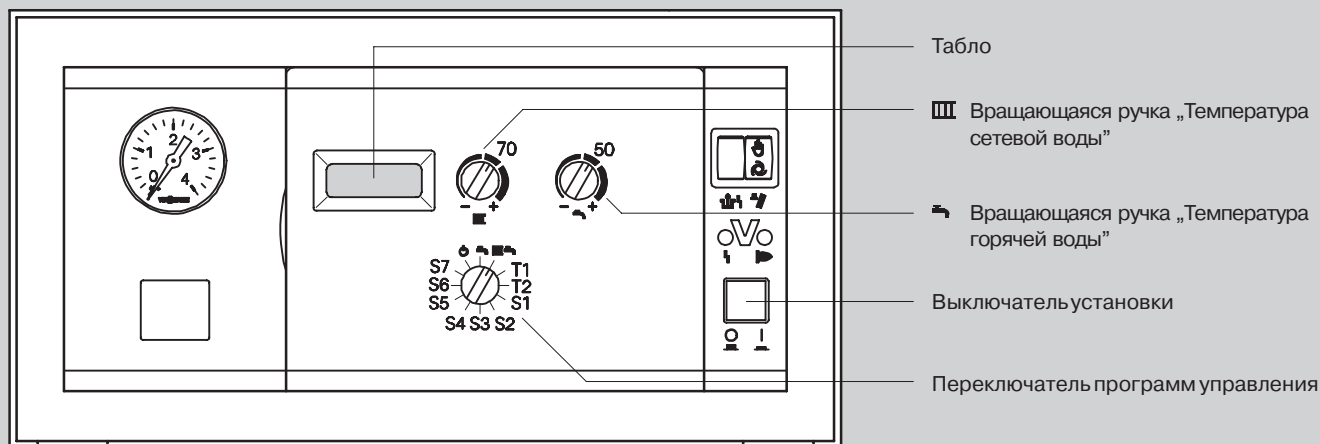
Нагрев воды имеет преимущество перед отоплением помещения. Если прямоточный подогреватель находится в состоянии готовности и не производится отбор воды, то контроллер автоматически переключает на отопление помещения.

Важнейшие органы управления

Основные уставки Вашей отопительной установки можно централизованно выставить на контроллере.

Контроллер находится за крышкой на лицевой стороне отопительного котла. Крышка контроллера открывается легким нажатием в верхней части; после выставления уставок ее необходимо вновь закрыть (защита от брызг).

Контроллер отопительного котла



Устройство регулирования температуры помещения

Если необходимо настроить отопительную установку в соответствии с требуемой температурой помещения, то в дополнение к контроллеру отопительного котла в одном из жилых помещений устанавливается отдельное устройство регулирования температуры помещения (например, программируемый терморегулятор типа F). Уставки выставляются согласно соответствующей инструкции по эксплуатации. Кроме того, необходимо учитывать следующее:

Переключатель программ управления контроллера отопительного котла должен быть установлен на „III II”.

Вращающаяся ручка „III” должна быть установлена на достаточно высокую температуру сетевой воды (диапазон регулирования ок. 42 - 84 °C).

Ваша отопительная установка предварительно настроена ...

Контроллер предварительно настроен на заводе на стандартный режим работы. Таким образом, Ваша отопительная установка находится в состоянии готовности. Заводскую первичную настройку Вы можете индивидуально изменить по своему усмотрению.

Программа управления

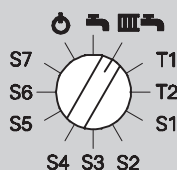
установлена на режим „Отопление и горячая вода”, т.е. происходит отопление помещения и нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).

Выбор программы управления (зима, лето)

Выбрать одну из программ управления в соответствии с личными потребностями.

Внимание!

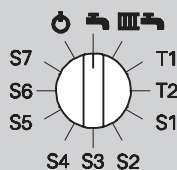
Положения от „Т1” до „S7” предусмотрены только для проведения работ по техническому и сервисному обслуживанию; устанавливать их разрешается только специализированной фирме по отоплению.



Отопление и горячая вода

- Отопление помещения, если не производится нагрев воды.
- Нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

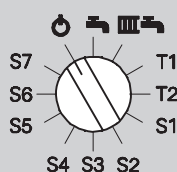
Например, зимой и в переходный период.



Только горячая вода

- Без отопления помещения.
- Нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, летом.



Дежурный режим

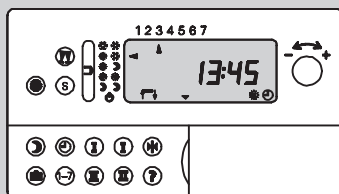
- Без отопления помещения.
- Без нагрева воды.
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, во время летнего отпуска.

Указание!

Циркуляционный насос раз в сутки автоматически включается во избежание образования пробки.

Изменение температуры помещения

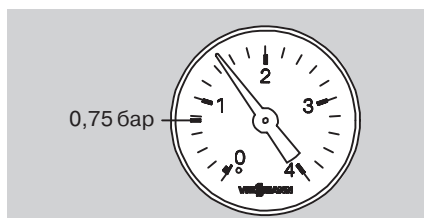


Программируемый терморегулятор типа F

Необходимая температура помещения устанавливается на устройстве регулирования температуры помещения (например, программируемом терморегуляторе типа F). Изменения проводить согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.

Первичный и повторный ввод установки в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера на строительные условия должны проводиться Вашей специализированной фирмой по отоплению. Перед тем как включить отключенную отопительную установку после вывода ее из эксплуатации на длительный срок, мы рекомендуем Вам обратиться в свою специализированную фирму по отоплению.



Ввод установки в эксплуатацию

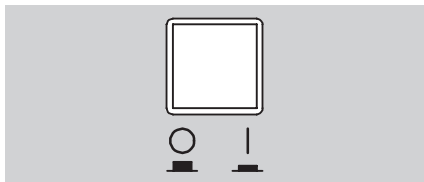
1. Проверить давление в установке.

Минимальное давление в установке 0,75 бар.

Положение стрелки манометра ниже 0,75 бар означает, что давление в установке понижено. В этом случае обратитесь в свою специализированную фирму по отоплению.

2. Только при работе в зависимости от температуры воздуха помещения: Удостовериться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции открыты и не загромождены.
3. Открыть запорный газовый кран.
4. Включить напряжение сети (например, на отдельном предохранителе).
5. Включить выключатель установки.

Теперь Ваша отопительная установка и программируемый терморегулятор типа F, если он подключен, готовы к работе.



Вывод установки из эксплуатации

Если Вы временно не хотите использовать Вашу отопительную установку, например, во время летнего отпуска, переведите ее в дежурный режим (см. „Выбор программы управления” на стр. 6).

Если Вы не хотите использовать Вашу отопительную установку в течение длительного времени (несколько месяцев), следует вывести ее из эксплуатации. Перед длительными перерывами в работе отопительной установки мы рекомендуем Вам связаться со специализированной фирмой по отоплению, которая при необходимости может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации поверхностей нагрева.

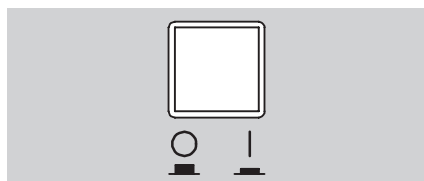
Вывод установки из эксплуатации

1. Выключить выключатель установки.
2. Закрыть запорный газовый кран и предохранить его от случайного открывания.
3. Выключить напряжение сети (например, на отдельном предохранителе).

Теперь установка обесточена, контроль защиты от замерзания не задействован.

Указание!

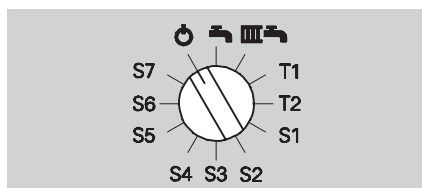
Независимо от этого уставки контроллера сохраняются.



Если Вы уезжаете в отпуск ...

Установка энергосберегающего режима на время отпуска

Если Вы уезжаете в отпуск и хотите настроить свою отопительную установку на минимальное потребление энергии, необходимо выбрать следующую программу управления.



Дежурный режим

- Без отопления помещения.
- Без нагрева воды.
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, во время летнего отпуска.

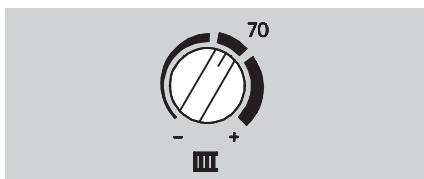
Указание!

Циркуляционный насос и переключающий клапан раз в сутки автоматически включаются на короткое время во избежание образования пробки.

Изменение температуры сетевой воды

Если уставки на устройстве регулирования температуры помещения не обеспечивают достижение необходимой температуры помещения (например, очень холодной зимой), то можно, кроме того, изменить температуру сетевой воды.

Если подключен программируемый терморегулятор типа F:
Необходимая температура помещения устанавливается на программируемом терморегуляторе типа F согласно отдельной инструкции по эксплуатации.



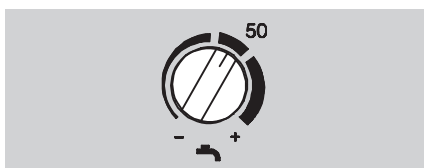
Вращающейся ручкой „III” установить необходимую температуру сетевой воды.
Диапазон регулирования: ок. 42 - 84 °С.

Во время настройки на табло мигают необходимая температура сетевой воды и символ „III”.

Изменение температуры горячей воды

Только у отопительного котла с отдельным бойлером или со встроенным прямоточным подогревателем

Температуру горячей воды можно выбрать в соответствии с Вашими личными потребностями (например, для принятия душа).



Вращающейся ручкой „↷” установить необходимую температуру горячей воды.
Диапазон регулирования: ок. 35 - 57 °С.

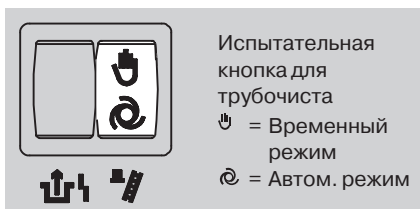
Во время настройки на табло мигают необходимая температура горячей воды и символ „↷”.

Указание!

Если повернуть вращающуюся ручку „↷” до левого упора, то будет активен только контроль защиты от замерзания. На табло выводится „5” (соответствует ок. 5 °С).

Испытательная кнопка для трубочиста

Приведенные ниже указания предназначены для трубочиста.



Для измерения отходящих газов с кратковременным повышением температуры котловой воды:

1. Открыть крышку на переднем щитке.
2. Перевести испытательную кнопку „☞” из положения „⌚” в положение „☞”.
3. Обеспечить отбор тепла (например, открыть термостатные клапаны).
4. После измерения вернуть кнопку „☞” в положение „⌚”.
5. Закрыть крышку.

Указание!

Активируются следующие функции (при временном режиме):

- ограничение температуры котловой воды терморегулятором,
- включение циркуляционного насоса (режим отопления),
- включение горелки (верхний предел номинальной тепловой мощности)
- нагрев воды (при требовании).

Диагностика и устранение неисправностей

Что делать, если ...	Причина	Способ устранения
... отопительная установка не включается	Выключен выключатель установки на контроллере	Включить
	Неправильно установлен переключатель программ управления	Установить программу управления „  “ или „  “. При работе с программируемым терморегулятором типа F: установить программу управления „  “.
	Сработал предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домового ввода) или в контроллере	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... горелка не включается или включается неравномерно	Нет газа	Открыть запорный газовый кран
	Неисправность контроллера	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... горелка не запускается; горит красный индикатор неисправности горелки „  “ на контроллере	Неудачный пуск	Нажать кнопку разблокирования сигнализации неисправности горелки „  “; если и эта попытка пуска окажется неудачной, сообщить в специализированную фирму по отоплению
	Прекратилась подача воды, сработал термовыключатель	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... горелка отключается, даже если в помещениях еще не достигнута необходимая температура	Неисправность в тракте приточного воздуха или отходящих газов	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
	Установлена слишком низкая температура сетевой воды или необходимая температура помещения	Вращающейся ручкой „  “ повысить температуру сетевой воды (см. стр. 9) или необходимую температуру помещения (см. инструкцию по эксплуатации программируемого терморегулятора типа F)
... в помещениях слишком холодно, хотя горелка работает	Приоритет нагрева воды	В случае газового циркуляционного водонагревателя с бойлером: дождаться нагрева бойлера. В случае газового комбинированного водонагревателя: прекратить отбор горячей воды.
	Неисправность программируемого терморегулятора типа F	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... на табло появляется мигающий код неисправности	Неисправность отопительной установки	Записать код неисправности и сообщить в специализированную фирму по отоплению

Указания по техобслуживанию Вашей отопительной установки

Техническое обслуживание отопительной установки предписано Положением об отопительных установках и стандартами DIN 4756 и DIN 1988-8.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления мы рекомендуем регулярно проводить техническое обслуживание Вашей отопительной установки. Для этого лучше всего заключить с Вашей специализированной фирмой по отоплению договор о техническом обслуживании.

Отопительный котел

Каждый отопительный котел необходимо в определенных интервалах очищать, иначе по мере его загрязнения повышается температура отходящих газов, а следовательно и потеря энергии.

Указания по эксплуатации!

- Следить за чистотой места установки и отопительного котла.
- Чаще проверять давление в отопительной установке по манометру: положение стрелки манометра ниже 0,75 бар означает, что давление в установке понижено. В этом случае обратитесь в свою специализированную фирму по отоплению.

Бойлер

Стандарт DIN 1988-8 предписывает провести первое техническое обслуживание или очистку не позднее чем через два года и затем проводить их в регулярных интервалах. К внутренней очистке бойлера, включая присоединения питательной воды, допускается только персонал авторизованной специализированной фирмы по отопительной технике.

Указание!

При наличии в подающем трубопроводе холодной воды устройства для обработки воды (например, шлюза или устройства для добавления присадок) загрузка должна своевременно возобновляться. Это относится и к случаю установки в трубопровод холодной воды грязеуловителя или фильтра. Эти устройства следует регулярно промывать обратным потоком и подвергать техническому обслуживанию.

В случае водонагревателя Vitocell 100: Мы рекомендуем поручать ежегодную проверку работоспособности расходного анода специализированной фирме по отоплению. Проверка работоспособности анода может проводиться без прекращения эксплуатации. Специализированная фирма по отоплению измеряет защитный ток с помощью тестера анода.

Предохранительный клапан (бойлер)

Пользователь или специализированная фирма по отоплению должны один раз в полгода приподниманием проверять работоспособность предохранительного клапана.

Указание!

Имеется опасность загрязнения седла клапана (см. инструкцию изготовителя предохранительного клапана).

Фильтр для питьевой воды

(если имеется)

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм

- в фильтрах, не подлежащих промывке обратным потоком, один раз в полгода заменять сменный элемент (визуальный контроль каждые 2 месяца),
- промываемые фильтры подвергать промывке обратным потоком каждые 2 месяца.

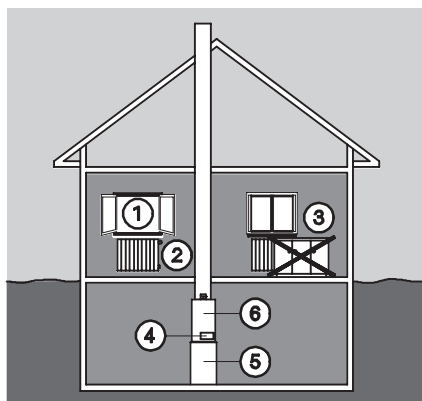
Указание!

Просим соблюдать инструкцию изготовителя.

Советы по экономии энергии

... правильным режимом отопления

Наряду с использованием преимуществ современной отопительной установки дополнительно сэкономить энергию Вам поможет правильный режим отопления, в частности, полезно:



- обеспечить правильное проветривание: на короткое время полностью раскрывать окна ①, закрывая при этом термостатные клапаны ②;
- не допускать перегрева: стараться поддерживать температуру помещения 20 °С, уменьшение температуры помещения на 1 градус способствует экономии до 6% затрат на отопление;
- при наступлении темноты опускать на окнах жалюзи (если имеются);
- правильно настроить термостатные клапаны ②;
- не допускать загромождения радиаторов ③ и термостатных клапанов ②;
- использовать возможности настройки контроллера ④: индивидуально устанавливать температуру горячей воды бойлера ⑤;
- контролируемо расходовать горячую воду: приняв душ Вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв полную ванну.

... регулярным техническим обслуживанием

Регулярное техническое обслуживание отопительной установки ⑥ силами специализированной фирмы по отоплению обеспечит энергосберегающую, экологически чистую и надежную работу установки.

... хорошей теплоизоляцией

Если же Вы хотите использовать дополнительные возможности экономии энергии, проверьте теплоизоляцию:

- трубопроводов системы отопления и горячей воды;
- наружных стен и кровли;
- между отапливаемыми и неотапливаемыми помещениями;
- окон.

Свидетельство о соответствии

Свидетельство о соответствии для водонагревателя Vitopend 100

Мы, завод Viessmann Werke GmbH & Co, D-35107 Allendorf, заявляем под свою исключительную ответственность, что продукт

Vitopend 100

соответствует следующим

стандартам:

DIN EN 297
DIN EN 60 335
DIN EN 50 165
DIN EN 55 014
DIN EN 61 000-3-2
DIN EN 61 000-3-3

Согласно положениям руководящих

указаний

90/396/EWG
89/336/EWG
73/ 23/EWG
92/ 42/EWG

**настоящий продукт маркируется
следующим образом:**

CE-0085

Настоящий продукт отвечает требованиям руководящих указаний (92/42/EWG) по кпд **стандартных отопительных котлов.**

Аллendorф, 15 октября 1998 г.

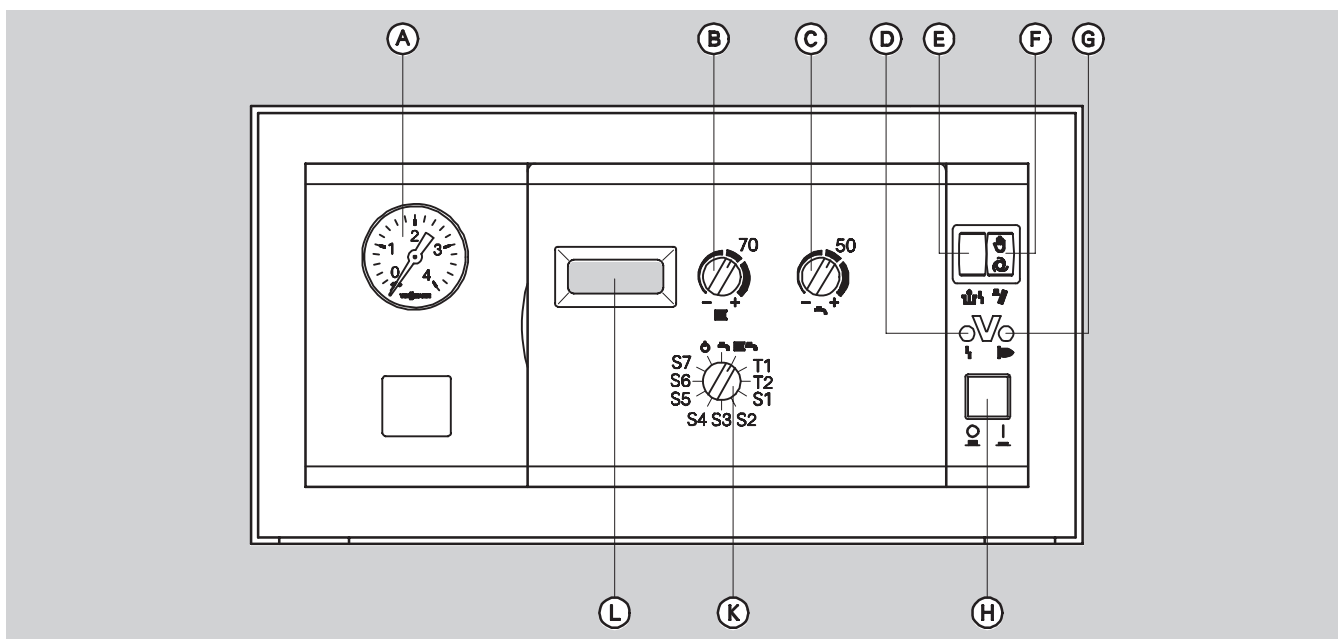
Viessmann Werke GmbH & Co
по поручению



д.т.н., проф. Гельмут Бургер

Органы управления и индикации

- Ⓐ Манометр
- Ⓑ Вращающаяся ручка „Температура сетевой воды”
- Ⓒ Вращающаяся ручка „Температура горячей воды”
- Ⓓ Индикатор неисправности горелки
- Ⓔ Кнопка разблокирования сигнализации неисправности горелки
- Ⓕ Испытательная кнопка трубочиста



- Ⓖ Индикатор работы горелки
- Ⓗ Выключатель установки
- Ⓚ Переключатель программ управления
 - ⏻ Дежурный режим
 - 🔥 Только горячая вода
 - 🏠 Отопление и горячая вода
- Ⓛ Табло

Предметный указатель

Б

Бойлер, 4

В

Водонагреватель VitoCell 100, 12
Выход установки из эксплуатации, 7
Выключатель установки, 5, 7, 15
Выключение установки, 7

Д

Дежурный режим, 6
Диагностика, 11
Договор о техническом обслуживании, 12

З

Заводская первичная настройка, 6
Запах газа, 2
Запах отходящих газов, 2
Запорный газовый кран, 2, 7, 11
Защита от замерзания, 6, 9

И

Изменение температуры помещения, 6
Испытательная кнопка трубочиста, 10

К

Код неисправности на табло, 11

М

Манометр, 7
Минимальное давление в установке, 7

О

Оглавление, 3
Опасность, 2
Органы управления, 5, 15
Органы управления и индикации, 5, 15
Отверстия для приточного воздуха, 2
Отопление и горячая вода, 6

П

Первичная настройка, 6
Первичный ввод в эксплуатацию, 7
Переключатель программ управления, 5, 6, 15
Повторный ввод в эксплуатацию, 7
Помещение для установки, 2
Программируемый терморегулятор типа F, 5, 9
Прямоточный подогреватель, 4

Р

Расходуемый анод, 12
Руководящие указания по кпд, 14

С

Свидетельство о соответствии, 14
Сообщение о готовности, 4
Специализированная фирма по отоплению, 2, 11

Т

Табло, 5, 11, 15
Температура горячей воды, 5, 9
Температура сетевой воды, 5, 9, 11
Техническое обслуживание, 12
Только горячая вода, 6

У

Указания по технике безопасности, 2
Установка программы управления, 5, 6

Э

Экономия энергии, 13

Viessmann Werke GmbH&Co
D-35107 Allendorf

Представительство в Москве
Ул. Вешних Вод 64
Россия - 129339 Москва
Тел. (факс): (095) 182 46 92

Представительство в Санкт-Петербурге
Ул. Торжковская 5
Россия - 197342 Санкт-Петербург
Тел. (факс): (812) 242 01 63 или 246 60 52

